

EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS COM O ELEMENTO ZONÍMICO EM DICIONÁRIOS BILÍNGUES INGLÊS-PORTUGUÊS. FONTES BIBLIOGRÁFICAS G

Paulo Vinicius Gonçalves Ligeron (pvinicius18@outlook.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O presente artigo visa propor uma reflexão sobre as expressões idiomáticas (EI) do inglês e possíveis correspondências com o português com base no American Longman Dictionary. Como introdução ao tema podemos afirmar que as EIs são categorias pertencentes às unidades fraseológicas que, para Ortiz Alvarez (2001 p. 86), são “padronizadas, convencionalizadas como resultado final da sua evolução dentro de uma determinada comunidade linguística onde outrora foram novidades, mas que com o passar do tempo adquiriram uma estrutura sintático-semântica complexa, constituída por dois ou mais lexemas mais ou menos estáveis”. Para aprofundar o desenvolvimento do estudo sobre as EIs, escolhemos uma metodologia baseada em levantamentos das informações contidas nesse dicionário. Estabelecemos como objetivos (1) Compilar expressões idiomáticas em inglês, com o elemento zoonímico, com suas traduções para o português, com base na Fonte Bibliográfica G; (2) Utilizar ferramenta informática do Word para salvar os dados levantados; (3) Apresentar resenhas dos textos teóricos de base, estudados nos encontros do grupo de pesquisa; (4) Preparar apresentações como amostras do material compilado. (5) Apresentar, em evento das Letras, pelo menos uma comunicação individual com o resultado da pesquisa e considerações acerca da presença desses fraseologismos em materiais de referência. Após o escaneamento e subsequente compilação das EIs as análises foram embasadas em conceitos basilares das áreas da Lexicografia e da Fraseologia, com autores como (Ortiz Alvarez (2001), Humblé (2006), Pamies-Bertran (2013), entre outros. Foram selecionadas 10 (dez) expressões idiomáticas com zoônimos (o nome de um animal na composição) a fim de servirem como componente de análise para se observar informações relevantes quanto a: definição, significado, exemplos de uso e/ou contextos culturais dessas expressões. A pesquisa se justifica pelo fato de serem as EIs componentes complexos de aprendizagem para o incremento do nível de conhecimento do aprendiz de língua estrangeira (neste caso, do inglês) e precisam ser ensinadas nos manuais didáticos e nos materiais lexicográficos. Como resultado, apresentamos um compilado de análise das EIs que pode contribuir para o projeto em curso da orientadora deste plano de trabalho, para a elaboração de um glossário fraseológico zoonímico e concluímos que as EIs são componentes relevantes de uma língua, pois elas transmitem para as novas gerações aspectos culturais e sociais da sociedade em que vivem.